

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12269640 4

Bortniansky, Dmytre
[Songs. Selections]
Vokal'nye sochineniia

M
1620
B748D6
1984
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122696404>

M
1620
B748D6
1924

РОМАНС О ПОЛЕ И ВИРГИНИИ
ROMANCE DE PAUL ET VIRGINIE

NOV
1924

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА (?)
Перевод Н. Рождественской
Adagio

Д. БОРТНЯНСКИЙ
(1751—1825)

Голос

sempre piano, espr.

1. Вир - ги - ни - я, у - снн в по - ко - е,
1. Re - po - se en paix, та Vir - gi - ni - e,

Ф-п.

sempre piano, espr.

толь - ко я по - ко - я ли - шен. у -
le re - pas n'est pas fait pour moi; hé -

- вы! у - вы! Те - перь я об - ре - чен
- las! hé - las! le mon - de en - tier

жить и тер-петь стра-да-ни-е та-ко-е. И пе-
 sans toi n'a rien qui m'at-tache à la vi-e. Le plai-

Andantino

-чаль, и сча-стья мгно-ве-нья про-
 -sir, ain-si que la rei-ne, tout

-хо-дят бес-смен-ной чре-дой. На-ша
 pas-se a-vec ra-pi-di-té; not-re

жизнь, слов-но сно-ви-де-нье, про-ле-
 vie est une ot-bre vai-ne qui se

- та - ет те - нью пу - стой. Нам лю - бовь бла - жен - ство су -
 perd - dans l'é - ter - ni - té. Á nos deux coeurs l'a - mour bar -

- ли - ла, о - бе - ща - я нас о - да -
 - ба - re of - froit un ri - ant a - ve -

- рить, но вдруг смерть с то - бой раз - лу -
 - нир, et la mort, la mort nous sé -

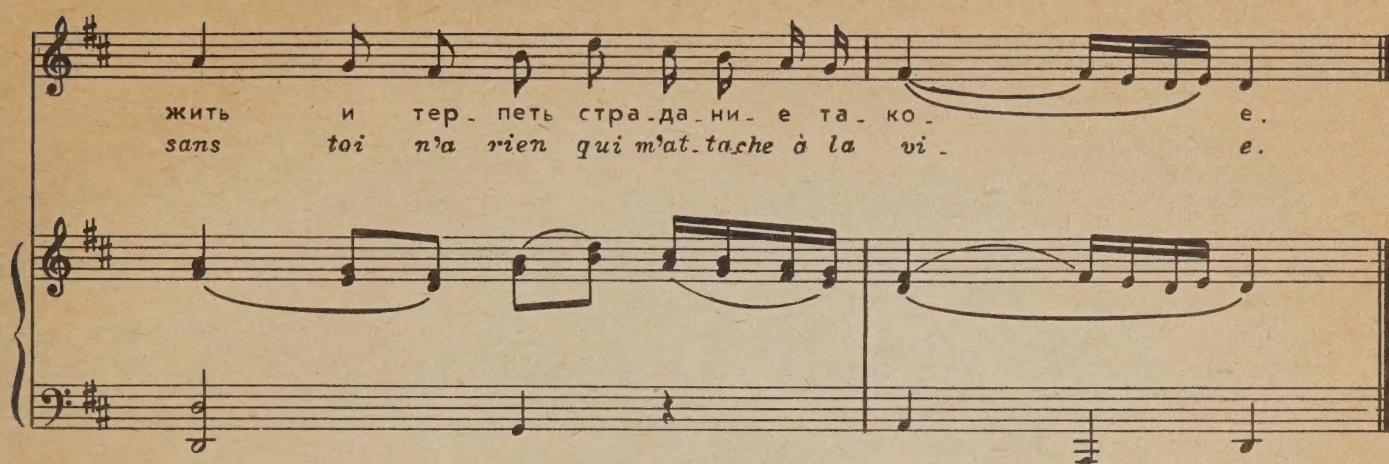
- чи - ла, что - бы по - том со - е - ди -
 - ра - re c'est pour bien - tôt nous ré - u -

Для повторения Для окончания Adagio

- нить . 2.3. Вир - // бой . Вир - ги - ни - я , у -
 - nir . 2.3. Ré - // gir . Ré - ро - се en paix , та

- снй в по - ко - е , толь - ко я по -
 Vir - gi - ni - е , le re - pos n'est

- ко - я ли - шен . У - вы ! У - вы ! Те - перь я об - ре - чен
 pas fait pour moi ; hé - las ! hé - las ! Le mon - de en - tier



2. Виргиния, усни в покое,
 Только я покоя лишен.
 Увы! Увы! Теперь я обречен
 Жить и терпеть страдание такое.

Образ твой любимый, прекрасный,
 Тревожит воспоминаний рой,
 Твое имя в тревоге страстной
 Я шепчу порою ночной.
 Словно ужас ночи унылой,
 В сердце горя тягостный след.
 Лучше мне не помнить, что было,
 Когда любви уже больше нет.

3. Виргиния, усни в покое,
 Только я покоя лишен.
 Увы! Увы! Теперь я обречен
 Жить и терпеть страдание такое.

Ты была добра и сердечна,
 Отзывчива к людям и проста,
 И по-детски всегда беспечно
 Улыбались нежно уста.
 Ты в беде всегда помогала,
 Всех дарила щедрой рукой.
 А теперь тебя вдруг не стало...
 Но сердцем я всегда с тобой.

Виргиния, усни в покое,
 Только я покоя лишен.
 Увы! Увы! Теперь я обречен
 Жить и терпеть страдание такое.

2. Repose en paix, ma Virginie,
 Le repos n'est pas fait pour moi;
 Hélas! hélas! le monde entier
 Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

Partout ton image tracée
 S'offre à mes tendres souvenirs,
 Ton nom, présent à ma pensée
 S'échappe à travers mes soupirs;
 L'horreur de la nuit la plus noire
 Seul convient à ma douleur,
 Il faudroit perdre la mémoire,
 Quand on a perdu le bonheur.

3. Repose en paix, ma Virginie,
 Le repos n'est pas fait pour moi;
 Hélas! hélas! le monde entier
 Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

Que tu savois rendre touchante
 La vertu que t'embellissoit!
 Oh! comme elle étoit attrayante
 Quand ta bouche nous inspiroit!
 Le besoin de la bienfaisance
 A ton coeur se faisoit sentir.
 Et quand tu peignois l'innocence
 Ton front n'avoit point à rougir.

Repose en paix, ma Virginie,
 Le repos n'est pas fait pour moi;
 Hélas! hélas! Le monde entier
 Sans toi n'a rien qui m'attache à la vie.

МНЕ ВЕРИТ И ВЕРНА ИСМЕНА...

ISMÈNE CROIT À MES PROMESSES

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА (?)

Перевод Н. Рождественской

Andantino

[p]

1. Мне ве - рит и вер - на Ис -
1. Is - mène - ne croit à mes pro -

p

dolce *mf*

- ме - на, и ждет, что я вер - нусь о - пять.
- mes - ses, dans mon re - tour voit son bon - heur.

p

Е - е у - бьет мо - я из - ме - на,
Com - ment re - ce - voir ses ca - re - ses,

p

cresc.

ме - ня ей страш - но по - те - рять. Как ра - зо -
com - ment a - bu - ser sa can - deur? Lui dir' ou

cresc.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партиями. Вокальные партии содержат текст на русском и французском языках. Музыкальные динамические обозначения: *mf* (mezzo-forte) и *p* (piano).

Вокальные партии:

ру - вать мне це - пи пле - на? Как о - бо всем ей
tai - re mes fai - bles - ses, dé - chi - rer ou trom -

Пiano партии:

рас - ска - зать? 2. Мне
- rer son coeur? 2. Pour

Длинные ноты в фортепианной партии соответствуют паузам в вокальной партии.

2. Мне очень трудно притворяться,
 Лаской на ласку отвечать,
 И всё трудней с ней оставаться,
 О том, что мучает, молчать.
 Пред ней во всем хочу сознаться,
 Грех свой пред ней готов признать.

3. Когда ж с Розиной я бываю,
 Мне и отраднo и легко,
 Я ей всю душу открываю,
 Ее люблю я глубоко.
 С ней я и горе забываю,
 Гоня сомненья далеко.

4. Взгляд ласковых очей лучистых
 Полон невинной чистоты,
 Цвет локонов ее волнистых —
 Неповторимой красоты.
 Мне дорог локон золотистый,
 Дороги мне ее черты.

5. О, сколько раз в разлуке с нею
 Локон к губам я прижимал,
 Его, лаская и лелея,
 Горькой слезою омывал.
 И, громко повторять не смея,
 Имя Розины я шептал?

2. Pour toucher l'objet qui m'enchaîne
 J'ai fait d'inutiles efforts,
 Avec la trop sensible Ismene
 Je suis léger, j'ai tout le tort;
 D'un coeur dedaigné j'ai la peine,
 D'un coeur ingrat j'ai les remords.

3. Mais dans Rosine une âme pure
 Sembloit excuser mon penchant,
 On ne vit rien dans la nature
 D'aussi parfait, d'aussi touchant;
 En l'adorant le coeur s'épure,
 Car on l'imite en l'adorant.

4. Cheveux dont la teinte est si belle,
 Que l'art ne sauroit l'imiter,
 Sur mon coeur, sur ce coeur fidèle
 Je veux en tout temps vous porter;
 Quand il ne battra plus pour elle,
 Ma tombe doit vous conserver.

5. Combien de fois pendant l'absence
 De mes pleurs je veux vous baigner,
 Ces pleurs couleront en silence,
 Rosine doit les ignorer;
 Ils seront doux en sa présance,
 Seul il est affreux de pleurer.

АРИЕТТА *

(„Возьми цветы...“)

ARIETTE

(„Jeunes amants...“)

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА

Перевод А. Розанова

Allegretto

[legato]

Возь - ми цве - ты, коль ты влюб - лен, ми - лой под - но -
 Jeu - nes a - mants, soy - ez ga - lants, fleu - ris - sez vos

ше - нье. Мал твой дар, но всё же в нем
 bel - les, les pe - tits, pe - tits pré - sents

* Ариетта Жанетты из оперы «Сокол»

есть сво - е зна - че - нье. Пле - ня - ют нас
vous font ai - mer d'el - les; sou - vent le coeur

и - но - гда без - де - ли - цы та - ки - е. Пле -
ne se prend que par des ba - ga - tel - les, sou -

- ня - ют нас и - но - гда без - де - ли - цы та -
- vent le coeur ne se prend que par des ba - ga -

- ки - е. И я без тру - да вес - ной все - гда най -
- tel - les, je sais en tout temps comme au prin - temps, trou -

- ду цве - ты лю - бы - е. Но ни Ли - зет - та,
- ver des fleurs nou - vel - les; mieux que Li - set - te,

ни Ба - бетт не под - бе - рут та - кой бу - кет.
ni Ba - bet, je sais ar - ran - ger un bou - quet,

Но ни Ли - зет - та, ни Ба - бетт не под - бе - рут та -
mieux que Li - set - te, ni Ba - bet, je sais ar - ran - ger

- кой бу - кет. Вот бес - смерт - ник веч - ный, он
un bou - quet. J'ai des im - mor - tel - les pour

для сер - дец бес - печ - ных, он для сер - дец бес -
 les a - mants fi - dè - les, pour les a - mants fi -

- печ - ных. Вот мир - ты ми - лым ша - лу - нам, вот гвоз -
 - dè - les, du myr - te pour les a - mou - reux, des oeil -

sf *p*

- ди - ки льсти - вым бол - ту - нам. А для фран - та есть лан - дыш
 - lets pour les don - ceu - reux, du mi - guet pour les pe - tits

sf *p*

неж - ный, для пас - ту - ха хо - рош под - снеж - ник. Но - гот -
 mai - tres, pour les ber - gers des fleurs cham - pêt - res, du sou -

-ки суп-ру-гам дам, мак возь-мет рев-ни-вец сам. Но-гот-
 -ci pour les é-poux, du ra-vot pour les ja-loux, du sou-

-ки суп-ру-гам дам, мак возь-мет рев-ни-вец сам.
 -ci pour les é-poux, du ra-vot pour les ja-loux.

Возь-ми цве-ты коль ты влюб-лен,
 Jeu-nes a-mants, soy-ez ga-lants,

ми-лой под-но-ше-нье. Мал твой дар, но
 fleu-ris-sex vos bel-les, les pe-tits, pe-

всё же в нем есть своё зна-че-ние. Пле-
tits pré-sents vous font ai-mer d'el-les; sou-

-ня-ют нас и-но-гда без-де-ли-цы та-
vent le cœur ne se prend que par des ba-ga-

-ки-е, Пле-ня-ют нас и-но-гда
tel-les, sou-vent le cœur ne se prend

без-де-ли-цы та-ки-е.
que par des ba-ga-tel-les.

РОМАНС О ПРЕКРАСНОМ ТИРСИСЕ *

ROMANCE DU BEAU TIRSIS

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА

Перевод Н. Рождественской

Andantino

1. Ю - ный Тир - сис раз по по - лям о -
 1. Le beau Tir - sis se pro - te - noit seu -

* Из оперы «Сокол»

-дин гу - лял, и ду - мы ле - сам и хсл -
 -let un jour, con - tant aux bois ce qu'on di -

-мам он по - ве - рял: «Ах,
 -roit du mal d'a - tout. Ah!

той, что люб - лю я так неж - но, со мной здесь
 di - soit - il, bel le ber - gè - re, que j'ai - te

нет, взды - ха - ю о ней без - на - деж - но у -
 tant, que j'ai te fait pour m'êt - re fie - re de -

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Над вокальной линией указаны две секции: «Для повторения» и «Для окончания». Под вокальной линией приведены русские и французские тексты песни.

2. И собака, друг верный мой,
С тоской глядит,
Овечек стадо всей гурьбой
Ко мне бежит.
Они разделяют несчастье
Души моей
И знают, что это участие
Всего ценней.

3. Ты тоской моей горда
Уж много лет.
Увы, вспоминай иногда
Про мой совет:
Цветок, распускаясь весной,
Красив и ал,
Сорвать его надо с зарею,
Чтоб не завял.

4. Свил гнездо в кустах соловей
В моем саду...
Прошу, улетай поскорей
К ее окну:
Твой голос и нежный и томный
Ее пленит,
Теплеет от песни влюбленной
Тепло ланит.

5. Коль она, как стало темней,
Забылась сном,
Тихонечко сядь, соловей,
Там под окном.
Спой самую лучшую песню
И пой сильнее,
Согрей своей песней чудесной
Сердечко ей!

2. Mon chien et mes moutons patissent
De mes amours.
Hélas! les pauvrets deperissent
De jour en jour;
Mais parce que les maux du maître
Les font souffrir.
Fidèles, hélas! ils veulent être
Jusqu'à mourir.

3. Tu te fais une fausse gloire
De mon ennui,
Ne veux pas mettre en ta mémoire
Ce que t'ai dit:
Que fleur à peine épanouie,
Si belle à voir,
Si le matin n'est pas cueillie,
Se fane au soir.

4. Rossignol qui chante sans cesse
Dans mon jardin
Va dire à ma belle maîtresse
De bon matin;
Mais dis lui dans ton doux langage
Tant amoureux
Que suis des bergers du village
Le moins heureux.

5. Mais bien que ta voix soit polie
Et doux ton chant,
Si ma maîtresse est endormie
Parle pian-pian,
De peur qu'en sursaut ne s'éveille,
En grande douceur;
Ne touche que peu son oreille,
Beaucoup son cœur.

ГИМН ЛУНЕ

HYMNE À LA LUNE

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА (?)

Перевод Н. Рождественской

Maestoso

1. Влюб - лен - ный пред - по - чи - та - ет Лу -
 1. Tout coeur sen - si - ble pré - fè - re la

- ну си - я - ни - ю дня... Луч
 lune à l'as - tre du jour; sa

лун - ный мяг - ко си - я - ет, та -
 faible et ten - dre lu - miè - ré sombre

ин-ствен-ный свет да-ря. Он неж-но влюб-лен-ных скры-
 et clai-re tour à tour, of-fre son om-bre au mys-

-ва-ет, их тай-ну люб-ви хра-ня.
 -tè-re et ses clar-tés à l'a-mour.

2. Когда я с милой в разлуке,
Свет лунный шлет мне покой,
Смягчает ласково муки
Души, что полна тоской,
Как будто лучи, словно руки,
Сплетаются надо мной.
3. Когда невинность боится
Порыву сердце вручать,
Колеблется и страшится,
Не зная, как поступать, —
Свет лунный вуалью стремится
Стыдливость любви прикрывать.
4. Луна, на небе сияя,
Пастушке светит порой,
Шаги ее направляя
Неведомой ей тропой...
Красой ее облик венчает,
Хоть он не блестит красой.
5. О ночь! Луны свет неясной
Помог мне счастье узнать,
Помог с Сильвией прекрасной
Любви глубину понять,
Яд ревности жгучей, опасной
Из сердца навек изгнать.

2. Des longues nuits, de l'absence
Seule elle adoucit l'horreur,
Offre à mon coeur l'espérance
Porte à mes sens la fraîcheur,
Et semble par son silence
Attentive à ma douleur.
3. Quand la timide innocence
Balance entre son vainqueur
Et la sévère décence,
Alors, pour calmer son coeur,
Elle offre à la jouissance
Le voile de la pudeur.
4. La lueur douce et discrète
D'amour dirige les pas,
De la jeune bergère
Fait deviner les appâts,
Et quelquefois même en prête
A celle qui n'en a pas.
5. O nuit, par elle embellie,
O nuit, qui fait mes beaux jours!
Quand je suis près de Sylvie,
Puisses tu durer toujours,
Endormir la jalousie,
N'éveiller que les Amours!

РОМАНС*

(„Бедный пастух...“)

ROMANCE

("Le berger Lucas...")

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА

Русский текст Н. Бирюкова **

Andantino

1. Бед - ный па - стух Лю - ка всё взы -
 1. Le ber - ger Lu - cas sou - ri -

... хал по Те - мир пре - крас - ной. Он всё мол - чал.
 ... rait pour la bel - le The - mi - re. Ce qu'en se - cret

Он лишь взы - хал. Всё взы - хал он, не - счаст -
 il en - du - rait, il n'o - sait le lui di -

* Из оперы «Сын-соперник». Переложение для фортепиано Б. Доброхотова

** В русском тексте Н. Бирюкова два куплета.

- ный . Он всё мол - чал . Он лишь взды -
 - re . Ce qu'en se - cret il en - du -

- хал , всё взды - хал - он , не счаст - ный ! Лю -
 - rait , il p'o - sait le lui di - re ! Heu -

mf p mf p p

- ка , спо - хва - тись ско - рей ! Па - ди к е - е но -
 - reux de ca - cher la moi - tié du trou - ble de son

- гам ! Как у - зна - ет о - на о люб - ви тво - ей , ко -
 âme sous la voile de l'a - mi - tié dont il couv -

f p

-гда ты нем сам! Прочь с уст не -
 -rait sa flam - me! Quel tour -

-чать! Лю - бовь ты гу - бишь, лю - бовь ты
 -ment d'ai - mer The - mi - re, d'ai - mer The -

гу - бишь! Ах, ес - ли лю - бишь, нель - зя мол - чать! Ах, ес - ли
 - mi - re et n'o - ser di - re ce que l'on sent, et n'o - ser

лю - бишь, нель - зя мол - чать!
 di - re ce que L'on sent.

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Первая система содержит динамические обозначения *f*, *p*, *mf* и *p*. Вторая система включает указания «Для повторения» и «Для окончания», а также повторительный знак и финальный аккорд. Музыка написана для фортепиано.

2. О, взор Темир голубой! Другой блаженствует
 Тот не молчал. Всё ей сказал. Был тот другой с нею!
 Ах, тот не молчал, тот всё ей сказал, ах, любил смелее!
 О Люка! Прозевал ты Темир! Все вздохи, ах, он сильнее!
 Ты смолчал и остался без любви Темир, напрасны!
 Прочь с уст печать! Любовь ты губишь! прекрасной!
 Ах, если любишь, нельзя молчать! Любовь ты губишь!

2. Comment aurait-elle pitié d'un tourment qu'elle ignore,
 C'est le nom seul de l'amitié que son amant implore,
 C'est le nom seul de l'amitié que son amant implore,
 Espérant de trouver un jour pour prendre sa tendresse
 Au lieu de l'amitié l'amour au coeur de sa maîtresse,
 Ce poids charmant aimer Themire, aimer Themire.
 Et d'oser dire qu'on est amant.

3. Ce qu'avait prévu le berger à l'objet de sa flamme,
 Il vint un temps où sans danger il put ouvrir son âme,
 Il vint un temps où sans danger il put ouvrir son âme,
 Soudain Themire à un moment apprit un nouvel être
 L'ami se montre enfin amant et l'amour vient de naître.
 Heureux amant d'aimer Themire, d'aimer Themire,
 D'oser le dire à tout moment.

ПРОЩАЙ, ПРОЩАЙ...*

ADIEU, ADIEU

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА

Перевод М. Павловой
Larghetto

p

Про - щай, про - щай, о ан-гел мой су -
A - dieu, a - dieu, chère et cru_elle El -

-ро - вый, серд - це мо - е, на - век про -
- vi - re, je ne ver - rai plus vos at -

- щай! Серд - це мо - е, на - век про -
- traits, je ne ver - rai plus vos at -

- щай! По - ки - да - ю я э - тот край для
- traits, et ces te - moins de mes reg - rets, lieux

p *mf*

* Ария Федерико из оперы «Сокол». Переложение для фортепиано Б. Доброхотова.

© Издательство «Музыка», 1976 г. Перевод

12421

даль - не - го кра - я чу - жо - го. Про - щай! - как пе - чаль - но э - то
 ou l'in - hu - mai - ne res - pi - re. А - dieu, qu'il me cou - te à vous

pp

сло - во, и дней преж - них не вспо - ми - най; про -
 di - re, hé - las, cet a - dieu pour ja - mais, a -

- щай! - как пе - чаль - но э - то сло - во, и мне боль стер -
 - dieu qu'il me cou - te à vous di - re, hé - las, cet a -

mf *p*

- петь по - же - лай, боль стер - петь по - же -
 - dieu pour ja - mais, cet a - dieu pour ja -

mf *p*

Tempo I

p

-лай! Про - щай, про - щай, о ан - гел мой су -
 -mais! A - dieu, a - dieu, chère et cru - elle El -

-ро - вый, серд - це мо - е, на - век про - щай,
 -vi - re, je ne ver - rai plus vos at - traits,

серд - це мо - е, на - век про - щай.
 je ne ver - rai plus vos at - traits.

Più agitato

Ме - ня об - рек - ша - я на му - ки, о лю -
 Et toi, si ta ri - gueur me blâ - me de sur -

- бовь, ты все - гда со мной. Я
 - vivre à de tel a - dieux. A

fp *fp* *fp*

по - лон то - бо - ю од - ной, пусть на -
 - tout! Pour ton cœur en tous lieux trou - ver

mf *cresc.* *cresc.*

- век раз - ня - ли мы ру - ки, на - все -
 - ra L'ob - jet de sa flam - me, il se -

f *p* *f*

- гда в пе - чаль - ной раз - лу - ке со мной об - раз
 - ra pre - sent à mon â - me, s'il est é - loi

p

Tempo I

твой до - ро - гой! Про - щай, про - щай,
 - gné des mes yeux. A - dieu, a - dieu,

о ан - гел мой су - ро - вый, серд - це мо - е, на -
 chère et cruelle EL - vi - re; je ne ver - rai plus

- век про - щай, серд - це мо - е, на -
 vos at - traits, je ne ver - rai plus

- век про - щай, на - век про - щай.
 vos at - traits, plus vos at - traits.

pp tenuto

АМУР КРЫЛАТЫЙ...*

IL FAUT MOINS DIRE

Слова Ф.-Г. ЛАФЕРМЬЕРА

Перевод Т. Щепкиной-Куперник

Andante agitato

А - мур кры -
Il faut moins

ла - тый, про - шу, мне по - мо - ги! Ах! Люб - лю я Сан - шет - ту, бес - сер -
di-re un é-ter-nel a - dieu. Ah, San - chet - te, San - chet - te, ah, San -

деч - ну - ю Сан - шет - ту! Спа - си, спа - си, мне по - мо -
-chet - te, San - chet - te, que ton' Ca - rev' - lo te re -

ги, я стра - да - ю, из - ны - ва - ю, я стра - да - ю, из - ны -
-gret - te. Ah, San - chet - te, San - chet - te, ah, San - chet - te, San -

* Песенка Карильо из оперы «Сын-соперник». Переложение для фортепиано Б. Доброхотова.

f *mf*

- ва - ю, у не - е ж о - дин от - вет! « Не мо -
chet - te! Rien ja - mais ne lui tien - dra lieu de San -

f *mf*

ли ме - ня на - прас - но, быть тво - е - ю не со - глас - на, не мо -
chet - te, San - chet - te, de San - chet - te, San - chet - te, de San -

ли ме - ня на - прас - но, быть тво - е - ю не со - глас - на, быть тво -
chet - te, San - chet - te, de San - chet - te, San - chet - te, de San -

f *p* *cresc.*

е - ю не со - глас - на!» О А - мур, кры - ла - тый ча - ро -
chet - te, San - chet - te. En te di - sant un é - ter - nel a -

f *p cresc. poco a poco*

дей, лю-бовь ко мне, мо-лю, вну-ши ты ей, о Сан-
 -dieu, hé-las, mon coeur te le ré-pète, ah, San-chet-te, San-

-шет-та, по-жа-лей! О Сан-шет-та, на-ве-ки я твои, так
 -chet-te, ah, San-chet-te! San-chet-te! Que ton Ca-ri-lo te

сжал-ся на-до мной! О, сжал-ся о, сжал-ся, Сан-шет-та, на-до
 re-gret-te, que ton Ca-ri-lo te re-gret-

мной! В жиз-ни ты мне лишь от-ра-да, мне дру-гой не
 -te. Ah, San-chet-te, San-chet-te, ah, San-chet-te, San-

f на - до! *p* А - мур кры - ла - тый, про - шу, по - мо -
- chet - te! *Rien* *ja - mais* *ne* *lui* *tien -*

ги, ты е - е у - го - во - ри стать ско - рей мо - ей же -
- dra lieu de San - chet - te, San - chet - te, de San - chet - te, San -

cresc. ной. При - ди, Сан - шет - та, при - ди, Сан -
- chet - te, a - dieu, San - chet - te, a - dieu, San -

p шет - та, при - ди, ско - рей при - ди, при - ди!
- chet - te, a - dieu, a - dieu, a - dieu, a - dieu!

p *f*

СОДЕРЖАНИЕ

Романс о Поле и Виргинии	1
Romance de Paul et Virginie	
Мне верит и верна Исмена...	6
Ismène croit à mes promesses	
Ариетта («Возьми цветы...»)	8
Ariette («Jeunes amants...»)	
Романс о прекрасном Тирсисе	14
Romance du beau Tirsis	
Гимн Луне	17
Hymne à la Lune	
Романс («Бедный пастух...»)	19
Romance («Le berger Lucas...»)	
Прощай, прощай...	23
Adieu, adieu	
Амур крылатый...	28
Il faut moins dire	

ДМИТРИЙ СТЕПАНОВИЧ БОРТНЯНСКИЙ

Вокальные сочинения

для голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Борис Васильевич Доброхотов

Редактор Н. Матвеева. Лит. редактор А. Тарасова

Техн. редактор Т. Стасевич. Корректор И. Миронович

Подписано в печать 24.11.83. Формат бумаги 60х90¹/₈. Бумага офсетная № 2

Печать офсет. Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Уч.-изд. л. 4,62. Тираж 2500 экз.

Изд. № 12421. Зак. № 329 Цена 45 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40

Б $\frac{5204040000-092}{026(01)-84}$ 162-84

W2, 03, 01, 90

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
B748D6
1984
C.1
MUSI

